

## International Easter Play on 20 April 2025 (apart from 22+23: Ukrainian Farsi)

### In the Kreuzkirche

1. Benjamin: Hello Kamran, it's nice to see you here again on Holy Thursday in the international meeting place of the Kreuzkirche. The weather is nice, spring is here. Life is beautiful, isn't it? And the best thing is: my wife is having a child. That's what I've wanted for a long time. And now the Easter holidays begin. I don't have to work, that's great. You don't have to work here in church asylum. But you don't look happy. Is there a dispute among you church asylum seekers?

## لعبة عيد الفصح الدولية في 20 أبريل 2025 (باستثناء 22 و 23: الأوكرانية والفارسية)

### في كنيسة كروزكيرش

1. بنيامين: مرحبًا كامران، يسعدني رؤيتك مرة أخرى هنا يوم خميس العهد في الاجتماع الدولي لكنيسة كروزكيرشي. الطقس جميل، الربيع هنا. الحياة جميلة، أليس كذلك؟ والجزء الأفضل هو أن زوجتي تنتظر مولودًا جديدًا. لقد أردت هذا منذ وقت طويل. والآن تبدأ عطلة عيد الفصح. لا أحتاج إلى العمل، وهذا أمر رائع. لا يتوجب عليك العمل هنا في ملجأ الكنيسة. لكنك لا تبدو سعيدًا. هل هناك أي صراع بينكم كطالبي لجوء في الكنيسة؟

2. Kamrad: No, that's all okay. Oh, you know, I have a lot of time to think here. And all this crap that I have experienced comes up again and again, and that makes me stressed. And then I think about what lies ahead of me. In three months I will leave this church asylum. Back to the camp, asylum application, interview with the Federal Office. This is already causing me stress.

2. كامراد: لا، لا بأس بذلك. أوه، كما تعلم، لدي الكثير من الوقت للتفكير هنا. وكل هذا الهراء الذي مررت به يستمر في العودة، وهو يسبب لي التوتر. وبعد ذلك أفكر فيما ينتظرني. في غضون ثلاثة أشهر سأغادر هذا الملجأ ملجأ الكنيسة. العودة إلى المخيم، طلب اللجوء، المقابلة مع المكتب الاتحادي. هذا الأمر يضغط علي بالفعل.

3. Kamrad: What if they reject my asylum application? Then file an objection, 1 or 2 years of waiting for the court date. Will the judge believe that I have really become a Christian? And again and again I hear from German politicians: illegal migrants are unwanted. Will I be detained for deportation at some point and will I even have to go back to Iran, where they will put me in prison right away? I'm afraid, Benjamin.

3. كامراد: ماذا لو رفضوا طلب اللجوء الخاص بي؟ ثم قم بتقديم اعتراض، وانتظر 1.2 سنة حتى موعد المحكمة. هل سيصدق القاضي أنني أصبحت مسيحياً حقاً؟ وأسمع مراراً وتكراراً من السياسيين الألمان: المهاجرون غير الشرعيين غير مرغوب فيهم. هل سأنتهي في مرحلة ما في مركز احتجاز الترحيل ثم أعود إلى إيران، حيث سيضعوني على الفور في السجن؟ أنا خائفة، بنيامين.

4. Benjamin: You know, I'm scared too, if I'm honest. Trump is now sitting in the White House. He has no respect for anyone, but he does have respect for Putin of all people. Trump will not defend European countries against attacks by Russia. We Europeans have to protect ourselves from this aggressive imperialist Putin. That is why brutal armaments are now being carried out in Germany and throughout Europe.

4. بنيامين: كما تعلم، أنا خائف أيضًا، إذا كنت صادقًا. ترامب يجلس الآن في البيت الأبيض. إنه لا يحترم أحدًا، لكن من بين جميع الناس، يحترم بوتين. ترامب لن يدافع عن الدول الأوروبية ضد الهجمات الروسية. يتعين علينا نحن الأوروبيين أن نحمي أنفسنا من هذا الإمبريالي العدواني بوتين. ولهذا السبب نشهد الآن تراكمًا وحشيًا للأسلحة في ألمانيا وفي مختلف أنحاء أوروبا.

5. Benjamin: The money for this is lacking in other areas, for example in climate protection. Many say: yes, there may soon be war here too. Insanity. And now we are bringing a child into the world. The weather is nice and privately I am happy, but the world situation is also more dangerous for us here in Germany than it has been for a long time. Maybe the pastor will say a prayer for both of us right away. We need it.

5. بنيامين: الأموال اللازمة لذلك مفقودة في مكان آخر، على سبيل المثال في حماية المناخ. ويقول كثيرون: نعم، قد تكون هناك حرب هنا أيضًا قريبًا. جنون. والآن نجلب طفلاً إلى العالم. الطقس جميل وأنا سعيد شخصيًا، لكن الوضع العالمي أصبح أكثر خطورة بالنسبة لنا هنا في ألمانيا مما كان عليه منذ فترة طويلة. ربما يقول القس صلاة من أجلنا الاثنين. نحن بحاجة إليه.

## In Jerusalem on the Sabbath after the death of Jesus

6. Peter: That I meet you here, Mary Magdalene, with your daughter. I didn't expect that. Actually, I didn't want to see any of our Lord's disciples again. I am very sad and confused. Jesus is dead. I could never have imagined that. He's the Messiah, isn't He? The Messiah doesn't die, does He? Or were we all wrong? But you women, you, disciples, were at least there when our Master died—though it must have been cruel.

## في أورشليم يوم السبت بعد موت يسوع

6. بطرس: أن ألتقيك هنا، يا مريم المجدلية، مع ابنتك. لم أتوقع ذلك. في الواقع، لم أكن أرغب في رؤية أي من تلاميذ ربنا مرة أخرى. أنا حزينة ومربكة للغاية. لقد مات يسوع. لم أكن لأتخيل ذلك أبدًا. إنه المسيح، أليس كذلك؟ المسيح لا يموت، أليس كذلك؟ أم أننا جميعًا مخطئون؟ لكنكن أيها النساء، أيها التلميذات، كنتم هناك على الأقل عندما مات سيدنا - على الرغم من أنه لا بد وأن كان الأمر قاسياً.



7. Peter: I hid yesterday. But the day before yesterday, at the Passover. You've probably heard of it. I'm so ashamed. After all, I was the only one brave enough to come with me to the courtyard of the Supreme Priest's palace, where Jesus was interrogated. But then a servant there said to me: you also belong to Jesus. At that moment it came out of my gut: I don't know him. I was asked a total of three times, and my answer was always: Jesus, I don't know him.

7. بـيـتر: لقد اختبأت بالأمس. ولكن قبل أمس، في عيد الفصح. ربما سمعت عنه. أنا أشعر بالخجل الشديد. وبعد كل هذا، كنت الوحيد الشجاع بما يكفي لدخول ساحة قصر رئيس الكهنة، حيث تم استجواب يسوع. ولكن بعد ذلك قال لي أحد الخدم هناك: أنت تنتمي إلى يسوع أيضًا. في تلك اللحظة، كان لدي شعور داخلي: أنا لا أعرفه. لقد سُئلت هذا السؤال ثلاث مرات، وكان جوابي دائمًا: يسوع، أنا لا أعرفه.

8. Peter: I was terribly afraid of being arrested, interrogated and beaten. But then the rooster crowed, already for the second time. Jesus had predicted exactly that: "Tonight, before the rooster crows twice, you will deny me three times and say that you do not know me." (Mark 14:30) Never in my life have I wept more than the day before yesterday when I denied our Lord.

8. بيتر: كنت خائفاً جداً من أن يتم اعتقالى واستجوابى وضربى. ولكن بعد ذلك صاح الديك للمرة الثانية. لقد تنبأ يسوع بذلك: "في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك مرتين، ستنكرني ثلاث مرات وتقول إنك لا تعرفني". (مرقس 14: 30) لم أبكي في حياتي قط أكثر من اليوم الأول من أمس عندما أنكرت ربنا.



9. Peter: 1, who first confessed Jesus as the Messiah. 1, whom Jesus once called the rock on which he wanted to build his church. (Matthew 16:18b) Hence my name "Peter", Greek for rock. Old Simon isn't a rock after all, I'm a disgusting piece of dirt. Excuse the expression, Mary. I'm so ashamed.

9. بطرس: أنا الذي اعترف أولاً بأن يسوع هو المسيح. أنا، الذي أطلق عليه يسوع ذات مرة اسم الصخرة التي أراد أن يبني عليها كنيسته. (متى 16: 18ب) لهذا السبب اسمي هو "بطرس"، والذي يعني في اليونانية الصخرة. لا يوجد شيء مع سيمون القديم كصخرة، أنا قطعة مقززة من الأوساخ. عذرا على هذا التعبير، ماري. أنا أشعر بالخجل الشديد.

10. Mary Magdalene: Yes, I have heard, dear Simon, how you denied our Lord. I was ashamed of you too. How I always admired you in the past, your courage and your leadership. Yes, you have fallen deep.

10. مريم المجدلية: نعم، لقد سمعت، يا عزيزي سمعان، كيف أنكرت ربنا. لقد خجلت منك أيضًا. لقد أعجبت بك دائمًا، وبشجاعتك وقيادتك. نعم لقد سقطت بعيدا.

11. Mary Magdalene: Yes, I was there when Jesus was crucified yesterday. It was the most terrible day in my life, although I have also experienced terrible days in the past. How terrible it was when I was ruled by so many demons. And I was actually born again when Jesus freed me from all my demons and I finally became a free woman. And then I was allowed to go with you, with Jesus.

11. مريم المجدلية: نعم، كنت هناك عندما صلب يسوع أمس. لقد كان هذا اليوم هو الأكثر فظاعة في حياتي، على الرغم من أنني مررت بأيام فظيعة من قبل. كم كان الأمر فظيعةً عندما كنت تحت سيطرة العديد من الشياطين. وولدت من جديد حقاً عندما حررني يسوع من كل شياطيني وأصبحت أخيراً امرأة حرة. وبعد ذلك سُمح لي بالذهاب معك، مع يسوع.

12. Mary Magdalene: What an exciting, fulfilling time that was. I breathed a sigh of relief and came alive in the love of God that Jesus preached, in the love of Jesus, in your kindness towards a woman. The first days in Jerusalem were also exciting, when Jesus hurled clear words of God at our opponents.

12. مريم المجدلية: لقد كان وقتًا مثيرًا ومُرضيًا. لقد تنفست الصعداء ووجدت نفسي منتعشًا بفضل محبة الله التي بشر بها يسوع، وبفضل محبة يسوع، وبفضل لطفك مع المرأة. وكانت الأيام الأولى في أورشليم مثيرة أيضًا، حيث ألقى يسوع كلمات واضحة من الله على خصومنا.

13. Mary Magdalene: But then everything happened so quickly. Arrest of Jesus, interrogation, condemnation, crucifixion and then His death. I didn't understand everything He said. But I've heard: "My God, my God, why have you forsaken me?" (Mark 15:34) What a terrible end! Also Jesus, the Messiah, abandoned by God? I can't believe it! And why did He have to die at all? Has He not redeemed us, and should He not redeem Israel?

13. مريم المجدلية: ولكن كل شيء حدث بسرعة كبيرة. اعتقال يسوع، واستجوابه، وإدائته، وصلبه، ثم موته. لم أفهم كل ما قاله. ولكنني سمعت: إلهي إلهي لماذا تركتني؟ (مرقس 15: 34) يا لها من نهاية رهيبة! هل كان يسوع المسيح أيضًا متروكًا من الله؟ لا أستطيع أن أصدق ذلك! ولماذا كان عليه أن يموت أصلاً؟ ألم يفدينا، فهل يفدي إسرائيل؟

14. Mary Magdalene: And now it's all over. I am abysmally sad. All hope in me that was so strong is gone. There is not a spark of hope left. But I want to remain faithful to our now dead master. We women are probably different from you men. I have made an appointment with Mary, the mother of James, and with Salome. Later, when the Sabbath is over, we buy fragrant oils. (Mark 16:1)

14. مريم المجدلية: والآن انتهى كل شيء. أنا حزين للغاية. كل الأمل الذي كان قوياً في داخلي قد ذهب. لم يبق هناك أي شرارة أمل. لكنني لا أزال أريد أن أبقى مخلصاً لسيدنا الميت الآن. ربما نحن النساء نختلف عنكم أيها الرجال. حددت موعداً مع مريم أم يعقوب وسالومي. وفي وقت لاحق، عندما ينتهي السبت، نقوم بشراء الزيوت العطرية. (مرقس 16: 1)



15. Mary Magdalene: Tomorrow morning we will anoint Jesus' body. I always thought Jesus would raise me up when I died.

But now I have to pay my last respects to the dead Jesus. What terrible days! Wasn't Jesus right in dying when He said: "My God, my God, why have you forsaken us?" (Mark 15:34)

15. مريم المجدلية: غداً صباحاً سنقوم بمسح جسد يسوع. لقد اعتقدت دائماً أن يسوع سيرفعني عندما أموت. ولكن الآن يجب علي أن أقدم احترامي الأخير للميت يسوع. ما هذه الأيام الرهيبة! ألم يكن يسوع على حق عندما قال أثناء موته: "إلهي، إلهي، لماذا تركتنا؟" (مرقس ١٥ : ٣٤)

In Jerusalem on Easter  
morning after the resurrection  
of Jesus (only 22 and 23: Ukr-  
German)

16. Jesus: Mary! Mary  
Magdalene: My teacher! You're  
alive! Hope is back! Everything  
will be fine!

في القدس صباح عيد الفصح بعد  
قيامه يسوع (22 و 23 فقط:  
أوكرانية-ألمانية)

16. يسوع: مريم! مريم المجدلية :  
معلمتي! انت تعيش! الأمل عاد!  
كل شيء سيكون على ما يرام!

17. Jesus: Peace be with  
you! Peter: So Mary is right  
after all, our Lord lives!  
Jesus of Nazareth, our  
Messiah! My Lord and my  
God! Lord, forgive me!  
Lord, forgive me! Lord,  
forgive me!

17. يسوع: السلام عليكم!  
بطرس: إذا مريم على حق في  
نهاية المطاف، ربنا حي! يسوع  
الناصرى، مسيحنا! ربي وإلهي!  
يا رب اغفر لي! يا رب اغفر لي!  
يا رب اغفر لي!

18. كامران: يسوع حي! إن قصة عيد الفصح لقيامة يسوع تذكرني بهذا مرة أخرى. لقد كنت محبطًا للغاية، ولم أرى سوى الصعوبات التي تنتظرني. لكنك يا يسوع، موجود هناك، بشكل غير مرئي حولنا، بشكل غير مرئي بجانبني. نعم، الطريق إلى حياة سعيدة هنا في ألمانيا ربما يكون طويلاً.

18. Kamran: Jesus lives! The Easter story of Jesus' resurrection must first remind me of this. I was so discouraged, only saw the difficulties in front of me. But you, Jesus, are there, invisible around us, invisible at my side. Yes, the road that leads to a satisfied life here in Germany is probably long.

19. Kamran: But you are with me at every moment on this path, Lord Jesus. I'm never alone. And you support me strongly, I can always tell you in prayer what is bothering me. You are there, stand by my side, help me. I have new courage and new faith. Jesus lives, Hallelujah!

19. كامران: لكنك معي في كل لحظة على هذا الطريق، يا رب يسوع. أنا لست وحدي أبدًا. وأنت تدعمني كثيرًا؛ أستطيع دائمًا أن أخبرك في الصلاة بما يزعجني. أنت هناك، تقف بجانبني، وتساعدني. لقد حصلت على شجاعة جديدة وإيمان جديد. يسوع حي، هللويا!

20. Benjamin: Wow, Easter is not just a spring festival and means days off, family reunions and nice food and Easter eggs hunting with the nieces and nephews! Easter is a celebration of hope! Jesus, the merciful God lives! Our world is not lost. Jesus co-governs our world and will lead it to a good goal.

20. بنيامين: يا إلهي، عيد الفصح ليس مجرد مهرجان ربيعي ويعني أيام إجازة، وتجمعات عائلية، وطعام جيد، ورحلات بحث عن البيض مع أبناء وبنات الإخوة والأخوات! عيد الفصح هو عيد الأمل! يسوع الله الرحيم حي! عالمنا لم يضيع بعد. سوف يشارك يسوع في حكم عالمنا ويقوده إلى نهاية جيدة.



21. Benjamin: Jesus has basically already overcome evil! Jesus goes ahead of us and will guide us through everything well! The

Trumps and Putins and whatever they are called will not triumph, they are only temporary dark figures. Jesus is the victor, our light and our peace!

Hallelujah!

21. بنيامين: لقد تغلب يسوع بالفعل على الشر! يسوع يسبقنا وسيقودنا في كل شيء بشكل جيد! لن ينتصر ترامب وبوتين وكل الآخرين؛ إنهم مجرد شخصيات مظلمة مؤقتة. يسوع هو المنتصر، نورنا وسلامنا! هلولويا

22. Mary, Mother of Jesus: That I may still live to see this! Jesus, my son, risen! I gave birth to him, back then in this stable in Bethlehem. I watched Him grow up and always knew: He is something very special! Then He went out into the open, healed, spoke so wonderfully of God! Gathered His disciples, you. Then the terrible last days. My son on the cross and I underneath. Why, God? And then you told me, Peter and Mary, that you saw Him. At first I couldn't believe it.

22. مريم أم يسوع: أتمنى أن أستطيع أن أعيش هذا! يا يسوع ابني، قام! لقد ولدته في ذلك الإسطبل في بيت لحم. لقد شاهدته يكبر وعرفت دائماً: إنه شيء مميز للغاية! ثم ظهر للعلن، وشفى، وتكلم عن الله بشكل رائع! جمع تلاميذه، أنت. ثم الأيام الأخيرة الرهيبة. ابني على الصليب وأنا تحته. لماذا يا الله؟ وبعد ذلك أخبرتموني، يا بطرس ومريم، أنكم رأيتموه. في البداية لم أستطع أن أصدق ذلك.

23. Mary, Mother of Jesus: Later, my Son, the Son of God, also appeared to me. The happiest moment of my life! Everything that was said about His birth at that time has been fulfilled. Now there is a deep peace in my heart. Now I can say goodbye to this world soon. I will also see my son again in eternity. Not only me, all of us. Jesus lives and we will live too! Did not my Son say: "He who believes in me will live forever"? Amen, so it will be, Hallelujah! Everyone else: Hallelujah! Jesus lives and we will live too!

23. مريم أم يسوع: وبعد ذلك ظهر لي أيضاً ابني، ابن الله. أسعد لحظة في حياتي! كل ما قيل عند مولده أصبح حقيقة. والآن هناك سلام عميق في قلبي. الآن يمكنني أن أقول وداعاً لهذا العالم قريباً. سأرى ابني مرة أخرى في الأبدية. ليس أنا فقط، بل جميعنا. يسوع حي ونحن سوف نعيش أيضاً! ألم يقل ابني: "من يؤمن بي يحيا إلى الأبد"؟ آمين، فليكن، هلولويا! الجميع: هلولويا! يسوع حي ونحن سوف نعيش أيضاً!

## Sermon Easter 20 April 2025 on the occasion of the 65th birthday

Dear congregation!

1. Yesterday I turned 65 and so I would like to look back on my life in this Easter sermon. I am a pastor of our international Kreuzkirche and I ask myself: What experiences in life have shaped me and made me who I am today? When I was a child, from 1966-1971, I lived with my parents and sister in Athens, Greece.

## عظة عيد القيامة المجيد 20.4.25

### عيد ميلادي الخامس والستين

اخواتي الاحباء

1. لقد بلغت من العمر 65 عامًا أمس، ولذلك في عظة عيد القيامة اليوم، أود أن أستعيد حياتي. أنا راعي كنيسة الصليب الدولية وأسأل نفسي: ما هي التجارب في الحياة التي شكلتني وجعلتني ما أنا عليه اليوم؟ عندما كنت طفلاً، من عام 1966 إلى عام 1971، كنت أعيش مع والدي وأختي في أثينا، اليونان.

2. My father was a teacher at the German School there. It was a beautiful time back then in sunny Greece and it shaped me to experience my life abroad as a child in the 2nd to 6th grade. We experienced a lot of hospitality there in Greece. Once we took an Orthodox priest with us by car on the island of Crete.

2. وكان والدي مدرسًا في المدرسة الألمانية هناك. لقد كان وقتًا رائعًا في ذلك الوقت في اليونان المشمسة وأثر على حياتي كطفل في الصفوف من الثاني إلى السادس. لتجربة الدراسة في الخارج. لقد شهدنا الكثير من الضيافة هناك في اليونان. ذات مرة، قمنا اخذنا كاهن أرثوذكسي في رحلة بسيارتنا إلى جزيرة كريت.

3. When we were at his home, he invited us to dinner. Later we experienced an Orthodox Easter Vigil in his village.

Hospitality in Greek means philoxenia, to be a friend to the stranger. Jesus says: "I was a stranger and you welcomed me." (Matthew 15:35c)

3. عندما وصلنا إلى منزله، دعانا على الفور لتناول العشاء. وفي وقت لاحق شهدنا قداس عيد القيامة الأرثوذكسي في قريته. الضيافة في اللغة اليونانية تعني فيلوكسينيا، أي أن تكون صديقًا للغريب. يقول يسوع: "كنت غريبًا فقبلتموني." (متى ١٥ : ٣٥)



4. When many refugees came to Germany 10 years ago, I also wanted to "be a friend to the strangers" and that we as a church congregation meet them hospitably. That is what we have done and that has changed our Kreuzkirche. It was the experience of hospitality as a child in Greece that motivated me as a pastor to meet refugees with kindness.

4. عندما جاء العديد من اللاجئين إلى ألمانيا قبل 10 سنوات، أردت أيضًا أن أكون "صديقًا للغرباء" وأن نكون كمجتمع كنسي مضيافين لهم. هذا ما فعلناه، وهذا ما غير كنيسة الصليب. لقد كانت تجربة الضيافة عندما كنت طفلاً في اليونان هي التي دفعتني إلى التعامل مع اللاجئين بلطف كقس.

5. As a teenager in the 1970s, I was interested in politics and experienced how unjust our world is. Most Germans and many in Western Europe and North America were already living in prosperity at that time, but large parts of the world's population in the south were poor, many were starving. I longed for a just world.

5. في فترة مراهقتي في سبعينيات القرن العشرين، كنت مهتمًا بالسياسة وشهدت مدى الظلم الذي يعيشه عالمنا. كان أغلب الألمان وكثيرون في أوروبا الغربية وأميركا الشمالية يعيشون في رخاء في ذلك الوقت، ولكن أجزاء كبيرة من سكان العالم في الجنوب كانت فقيرة، وكان كثيرون منهم يتضورون جوعاً. لقد تمنيت أن أرى عالماً عادلاً.

6. Like many at that time, I dreamed of a socialist society. But where this was attempted, the dream unfortunately quickly turned into a nightmare. Today, I no longer believe in an ideal society. But we can fight for more justice and show solidarity with people who are suffering and having a hard time.

6. مثل العديد من الناس في ذلك الوقت، كنت أحلم بمجتمع اشتراكي. ولكن حيثما حاولنا القيام بذلك، سرعان ما تحول الحلم إلى كابوس. اليوم لم أعد أؤمن بالمجتمع المثالي. لكن بإمكاننا النضال من أجل المزيد من العدالة وإظهار التضامن مع الأشخاص الذين يعانون ويمرون بأوقات عصيبة.

7. For Anette and me, this means that we are unconditionally committed to refugees and migrants in our society, that we stand up for them, so that they can find a good way to live in our country. The Bible says: "Open your mouth to the justice of all the weak." (Proverbs 31:8) "Righteousness exalts a people, but sin is ruin for a country." (Proverbs 14:34)

7. بالنسبة لي و لزوجتي انيتا ، هذا يعني أننا ندعم اللاجئين والمهاجرين في مجتمعنا دون قيد أو شرط، وأنا ندافع عنهم وعنكم، حتى يتمكنوا من اتخاذ مسار جيد في بلدنا. يقول الكتاب المقدس: "افتح فمك من أجل حقوق كل ضعيف". (أمثال 31: 8) "البر يرفع الأمة، أما الخطيئة و عار الشعوب الخطيه". (أمثال 14: 34)

8. At the age of 20, I began to study theology. It took a few years of searching until I found in God the one who holds the world together at its core. That was when I decided to make faith in God my profession. With God, I wanted to understand the world and understand its inner blueprint. Theology, the Christian doctrine of God, helped and still helps me to find good orientation in life and in the world.

8. عندما بلغت العشرين من عمري، بدأت دراسة اللاهوت. لقد استغرق الأمر عدة سنوات من البحث حتى وجدت في الله الشخص الذي يحمل العالم معًا في جوهره. وهنا قررت أن أجعل الإيمان بالله مهنتي. مع الله أردت أن أفهم العالم ومخططه الداخلي. لقد ساعدني اللاهوت، العقيدة المسيحية عن الله، في العثور على التوجيه الجيد في الحياة والعالم.

9. And I enjoy teaching others in the Christian faith. One thing that is important to me: We are all sinful people and live beyond paradise. That is why our lives are not only simple, but we are always faced with problems. I believe that God always presents us humans with challenges.

9. أنا أستمع بتعليم الآخرين الإيمان المسيحي. أحد الأشياء المهمة بالنسبة لي هو أننا جميعًا أشخاص خاطئون ونعيش خارج الفردوس. ولهذا السبب فإن حياتنا ليست سهلة فحسب، بل إننا نواجه مشاكل باستمرار. أعتقد أن الله يقدم لنا، نحن البشر، تحديات بشكل مستمر.



10. Life here is not a walk in the park, but full of tasks that we have to solve and in which we have to prove ourselves. God does not do that because He wants to make life difficult for us. Rather, we should mature with these challenges, learn from them and trust God in all situations of life. This also applies to our global political situation and the increasingly difficult times. God reigns over everything and He holds the threads together in a way that is hidden from us.

10. الحياة هنا ليست نزهة في الحديقة، بل مليئة بالمهام التي يتعين علينا حلها والتي يتعين علينا أن تثبت أنفسنا فيها. لا يفعل الله هذا لأنه يريد أن يجعل حياتنا صعبة. بل ينبغي لنا أن نستفيد من هذه التحديات ونتعلم منها ونثق في الله في كل مواقف الحياة. وينطبق هذا أيضًا على وضعنا السياسي العالمي والأوقات الصعبة المتزايدة. إن الله يحكم كل شيء ويمسك الخيوط معًا بطريقة مخفية عنا.

11. Today we celebrate Easter. Jesus has risen from the dead. As the Living One, He goes before us. This brings me, after "hospitality", "justice" and "Christian teaching", to what is the most important thing to me of all: faith in Jesus. This faith gives me a firm footing in life and a confident attitude to life.

11. نحتفل اليوم بعيد القيامة. لقد قام يسوع من بين الأموات. باعتباره حيًا، فهو يسبقنا. بعد "الضيافة" و"العدالة" و"التعاليم المسيحية"، أتيت إلى ما هو الأهم بالنسبة لي: الإيمان بيسوع. هذا الإيمان يمنحني موطئ قدم ثابت في الحياة وموقفًا واثقًا تجاه الحياة.

12. The fact that Jesus loves me and gives me an indestructible life in His resurrection holds my life together at its core. Jesus is risen and goes before us. He is our King. But He does not rule like a secular king or president, and He is not concerned with external power and glory. He shows himself hidden as king to those who seek Him and to those who trust in Him and live with Him.

12. إن حقيقة أن يسوع يحبني ويعطيني حياة لا تقهر في قيامته هي التي تحافظ على حياتي متماسكة في جوهرها. لقد قام يسوع ويسير أمامنا. إنه ملكنا. ولكنه لا يحكم كملك أو رئيس دنيوي، ولا يهتم بالقوة والمجد الخارجيين. ويكشف عن نفسه كملك في السر لأولئك الذين يطلبونه، لأولئك الذين يثقون به ويعيشون معه.

13. Thus He shows himself precisely in the case of people who are in the process of becoming Christians, as the one who works miracles and is able to heal the sick. And He also meets many in dreams or in inner inspirations, thus helping them to attach themselves to Him anew and to live in his spirit.

13. وهكذا، وخاصة بين الأشخاص الذين هم على وشك أن يصبحوا مسيحيين، يكشف عن نفسه باعتباره الشخص الذي يصنع المعجزات والقادر على شفاء المرضى. ويصادفه أيضًا كثير من الناس تعرفت على يسوع من خلال الأحلام أو من خلال الإلهام الداخلي، مما يساعدهم على إعادة الاتصال به والعيش وفقًا لمبادئه.

14. In particular, Jesus has a heart for the poor and helps the afflicted and the refugees, the sick and the victims of violence. He is their strength as God the Son, who himself became poor, had to flee, became a victim of violence. It gives an indissoluble dignity to those who have no special protection in society.

14. إن قلب يسوع خاص بالفقراء ويدعم المظلومين واللاجئين والمرضى وضحايا العنف. فهو قوتهم كالله الابن الذي أصبح فقيرًا، واضطر إلى الفرار، وكان ضحية للعنف. فهو يمنح كرامة لا تنفصم لأولئك الذين لا يتمتعون بحماية خاصة في المجتمع.

15. And He blesses the deeds  
that we do in His will.

Whoever does not only revolve  
around themselves and their  
own prosperity, but also helps  
others and is merciful in  
following Jesus, Jesus places  
His blessing on their deeds of  
mercy.

15. الرب يبارك أعمالنا بروحه  
القدوس. إن الذين لا يركزون  
فقط على أنفسهم بثرواتهم، بل  
يساعدون الآخرين ويرحمون  
باتباع يسوع، سوف يبارك  
يسوع أعمال رحمتهم.

16. Jesus the Risen One is our King. He is king for those who trust in Him. Trusting Him, opening ourselves to Him and aligning our lives with Him is the best thing we can do. The more we do this, the more we experience how the merciful King lovingly and resolutely guides our lives.

16. يسوع القائم هو ملكنا. فهو الملك لمن يثق به. إن الثقة به، وفتح أنفسنا له، ومواءمة حياتنا معه هو أفضل شيء يمكننا القيام به. كلما فعلنا هذا أكثر، كلما اخترنا كيف أنه، كملك رحيم، يوجه حياتنا بحب وحزم.



17. What has shaped my life so that I became who I am today at 65 as a Christian and pastor? The experienced hospitality as a child in Greece, the topic of "justice" in my youth. The Christian Doctrine from My Student Days. And since then and to this day, faith in Jesus has shaped me above all.

17. ما الذي شكل حياتي لأصبح ما أنا عليه اليوم في سن 65 كمسيحي وقس؟ الضيافة التي شعرت بها عندما كنت طفلاً في اليونان، وموضوع "العدالة" في شبابي. التعاليم المسيحية من أيام دراستي. ومنذ ذلك الحين وإلى يومنا هذا، ظل إيماني بيسوع يشكل شخصيتي فوق كل شيء آخر.

18. And finally: community, community of believers, community in which people help each other. This has accompanied me as a task throughout my pastor's life and in a special way in the last 10 years in our Kreuzkirche, which has become international. Here it is important to me and Anette: We want to be a church that is open to everyone who comes and in which everyone feels welcome and accepted.

18. وأخيراً: الكنيسة، المجتمع الذي يساعد فيه الناس بعضهم بعضاً. لقد كانت هذه مهمتي طيلة حياتي كقس، وبشكل قوي بشكل خاص خلال السنوات العشر الماضية في كنيسة الصليب، والتي أصبحت دولية. هذا مهم بالنسبة لي وأنيثا: نريد أن نكون مجتمعاً مفتوحاً للجميع الذين يأتون ويشعر الجميع بالترحيب والقبول.

19. We want to be a community in which we contribute with the cultural identity that we have, as Ukrainians or Iranians or Africans. And at the same time find unity in Jesus across all cultural boundaries. Being the pastor of this church requires all my strength and creativity and my regular prayer and that the Holy Spirit will always show me the way.

19. نريد أن نكون مجتمعًا نساهم فيه بالهوية الثقافية التي نمتلكها، كأوكرانيين أو إيرانيين أو أفارقة. وفي الوقت نفسه نجد الوحدة في يسوع عبر كل الحدود الثقافية. إن رعاية هذه الكنيسة تتطلب مني كل قوتي وإبداعي، والصلاة المنتظمة، والروح القدس الذي يرشدني باستمرار.

20. On my 65th birthday, I look back gratefully and confidently forward. Furthermore, I am very happy to be the pastor of this church. May God continue to bless us and may the risen Jesus strengthen us in faith and go ahead of us in confidence, love and joy.

Amen!

20. في عيد ميلادي الخامس والستين، أنظر إلى الماضي بامتنان وأتطلع إلى المستقبل بثقة. وأنا أستمع أيضًا بكوني راعيًا لهذه الجماعة. نسأل الله أن يباركنا باستمرار، وأن يقوينا يسوع القائم في إيماننا ويقودنا إلى الثقة والمحبة والفرح، آمين.